

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.21209/2658-7114-2022-18-2-135-144

**Формирование лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов
в процессе обучения русскому языку**

Раиса Губайдулловна Давлетбаева¹, Залия Дамировна Батталова²

^{1,2}Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа, Россия

¹ bspu_lmc@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2574-7867>

² zaliya007@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0023-5101>

Данная статья посвящена актуальной проблеме формирования лингвокультурологической компетенции (ЛКК) иноязычных студентов в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Путём сопоставления двух языковых систем и определения их национально-культурной специфики родного и изучаемого языков выявлены серьёзные различия, вызывающие затруднения в овладении РКИ. Результат аналитического исследования показал необходимость формирования ЛКК иностранных студентов, что, по нашему убеждению, приведёт к осознанному восприятию и пониманию национально-культурной семантики языковых и речевых единиц, поможет смягчить языковой барьер, усилит мотивацию к изучению русского языка. Цель исследования – обоснование использования языковых и речевых единиц с культурной семантикой в процессе формирования ЛКК. Предложенная методика основана на контрастивном (сопоставительное изучение разных языков), коммуникативно-функциональном (практическое употребление языковых единиц в целях решения коммуникативных задач), лингвокультурологическом (важнейший показатель внутреннего мира и своеобразия менталитета как духовное достояние народа, как историческая среда) принципах. Опирается на проектно-исследовательский, интерактивный и коммуникативный методы, способствующие эффективной организации учебной деятельности при реализации идеи исследования. В статье также отмечается важность подбора материала с культурной семантикой (лексики, фразеологизмов, текста) как ценного источника культурологических знаний об истории и культуре, характерных признаках русского народа, о его религии, традициях, обычаях, обрядах, праздниках, способствующих пониманию глубины и культурной роли многих языковых единиц, их национальной специфики. Разработана и апробирована методика формирования ЛКК иностранных студентов на языковых и речевых единицах с культурной семантикой путём осознания их внутреннего специфического содержания, приобретения чувственно-эмоциональных способностей к событиям, фактам с позиции народа – носителя языка.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультурологическая компетенция, принципы, методы, лексика с национально-культурным компонентом, иностранные студенты

Original article

**Formation of Linguoculturological Competence of Foreign-Language Students
in the Process of Teaching Russian**

Raisa G. Davletbaeva¹, Zaliya D. Battalova²

^{1,2} Akmulla Bashkir State Pedagogical University, Ufa, Russia

¹ bspu_lmc@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2574-7867>

² zaliya007@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0023-5101>

This article is devoted to the actual problem of formation of linguoculturological competence (LCC) of foreign-speaking students in the process of teaching Russian as a foreign language (RFL). By comparing the two language systems and determining their national and cultural specifics of the native and studied languages, serious differences are revealed that cause difficulties in mastering the Russian language. The result of the analytical study has shown the need to form the LCC of foreign students, which, in our opinion, will lead to a conscious perception and understanding of the national and cultural semantics of language and speech units, will help to soften the language barrier, and increase motivation to learn Russian. The purpose of the study: to substantiate the use of language and speech units with cultural semantics in the process of forming LCC. The proposed methodology is based on contrastive (comparative study of different languages), communicative-functional (practical use of language units in order to solve communicative problems), linguoculturological

© Давлетбаева Р. Г., Батталова З. Д., 2023

(the most important indicator of the inner world and the peculiarity of mentality, as the spiritual heritage of the people, as the historical environment) principles. It is based on project-based research, interactive and communicative methods that contribute to the effective organization of educational activities in the implementation of the research idea. The article also notes the importance of selecting material with cultural semantics (vocabulary, phraseological units, text) as a valuable source of cultural knowledge about the history and culture, characteristic features of the Russian people, their religion, traditions, customs, rituals, holidays, contributing to understanding the depth and cultural role of many linguistic units, their national specifics. The method of forming foreign students' LCC on language and speech units with cultural semantics is developed and tested by understanding their internal specific content, acquiring sensory and emotional abilities to events and facts from the perspective of a native speaker.

Keywords: linguoculturology, linguoculturological competence, principles, methods, vocabulary with a national and cultural component, foreign students

Введение. В последние десятилетия в связи с сотрудничеством Российской Федерации с такими дружественными странами, как Китай, Индия, Иран и другие увеличилось количество желающих иноязычной молодежи получить профессиональное образование в российских вузах. В процессе профессиональной подготовки иноязычные студенты изучают русский язык, являющийся для них иностранным. Родной язык каждого студента будет серьезно отличаться от русского языка, что создаст некоторые трудности в овладении им. Студенту необходимо понять особенности изучаемого языка, овладеть внутренними его особенностями, сопоставить со своим родным, установить связь языков и на уровне знаковой системы, и на уровне национально-культурного значения. Успех овладения русским языком будет зависеть от умения определять сходства или различия с родным языком для понимания языковых явлений. Такой подход в методике называется лингвокультурологическим.

Анкетирование иностранных студентов помогло нам выявить затруднения в усвоении русской лексики. Учёные, в частности, Е. В. Ятаева утверждает, что именно уровень владения лексической базой является основным показателем сформированности коммуникативной компетенции обучающихся [1, с. 5], что несоблюдение лексических норм приводит к смысловым нарушениям.

Национально-культурная специфика лексической базы изучаемого языка отражает историю, культуру, обычаи, традиции народа, способствует сохранению образа жизни и передаче их из поколения в поколение.

Таким образом, изучение РКИ в сопоставительном режиме с родным поможет осознанному усвоению и системы языка, и системы культуры, облегчит процесс формирования лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов, являющейся актуальной проблемой в нашем исследовании, с

использованием эффективных методов практических материалов.

Обзор литературы. В конце XX в. в лингвистике появилось новое антропологическое направление, называемое лингвокультурологией, феноменами которой стали язык и культура, языковая личность, языковая и концептуальная картины мира. Разработчиками нового направления являются:

– в области языковой личности – В. В. Воробьев [2], Ю. Н. Караулов [3], Е. М. Верещагин [4], В. Г. Костомаров [4], И. И. Халеева [5] и др.;

– формирования лингвокультурологической компетенции – В. В. Воробьев [6], В. Н. Телия [7], Л. Г. Саяхова¹, Р. Г. Давлетбаева [8], З. Д. Батталова [9], Шан Цзиньюй [10] и др.;

– структуры лингвокультурологической компетенции – Е. И. Пассов², Н. Д. Гальскова³, Н. И. Гез, Л. Г. Саяхова [11], Р. Г. Давлетбаева⁴, З. Д. Батталова [12] и др.

Методология и методы исследования. Ещё в начале XIX в. известный учёный В. фон Гумбольдт отметил важную особенность языка: взаимодействие его с культурой народа-носителя языка. Он утверждал, что материальная и духовная культуры представлены в языке и функционируют как целостная структура в языковом и культурном содержании. По его мнению, язык не

¹ Саяхова Л. Г. Лингвокультурологическая концепция обучения русскому языку и учебники нового поколения. – Уфа: Китап, 2006. – 224 с.

² Пассов Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для препод. рус. яз. как ин. – М.: Русский язык, 2010. – 568 с.

³ Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранному языку: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2004. – 336 с.

⁴ Давлетбаева Р. Г. Формирование современной билингвальной личности в процессе обучения русскому языку в башкирских дошкольных и школьных учреждениях. – Уфа: Башкир. гос. пед. ун-т, 2008. – 128 с.

является прямым отражением окружающей действительности: мир воспринимается человеком сквозь призму своего языка [13, с. 36]. Владение национально-поведенческими нормами, внутренним фоном лексических единиц является показателем принадлежности индивида к той или иной нации¹.

Идеи Ф. фон Гумбольдта подхватывают Е. Сепир², Д. Хаймс [14] и представляют её по-своему, утверждая, что разные языки порождают разные взгляды на окружающую действительность, создают свою картину мира.

Так, например, Е. Сепир³ считает, что «...каждый язык очерчивает границу вокруг людей, который принадлежит народу. ... Изучение иностранного языка должно быть освоением новой точки отсчета в предыдущем превалирующем глобальном отношении (миропонимании) индивида. Но это освоение никогда не является законченным, поскольку индивид всегда привносит в иностранный язык большую или меньшую долю своей собственной точки зрения – на самом деле, свою собственную лингвистическую модель». «Язык есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть язык и трудно представить себе что-либо более тождественное. <...> Страние языков человеческого рода различно потому, что различными являются духовные особенности наций»⁴.

Вышеупомянутые учёные не сомневаются во взаимосвязи языка и культуры.

Некоторых исследователей заинтересовал вопрос: язык определяет культуру, или наоборот, культура определяет язык, т. е. появляется попытка выяснить отношения части и целого между языком и культурой. Е. Ф. Тарасов считает, что отношение между языком и культурой есть «онтологическое единство». Оно входит в язык в виде значения языковых знаков и существует в культуре в форме предметов, образов как результат осознанной человеческой деятельности»⁵. Для С. А. Ромашко – это «коммуникативная

деятельность, в которой пересекаются язык и культура, и обеспечивается единство культурных процессов в рамках данной общности»⁶.

Невозможность определить приоритетность языка или культуры доказывает С. И. Иванова, так как «...культурно-языковая особенность выявляется как результат специфического процесса языкового кодирования при описании фактов окружающей реальности, отражающих своеобразных бытийных и познавательных моделей, принятых той или иной языковой общностью, <...> специфику социально-психологических особенностей данного лингвокультурного сообщества»⁷.

Взаимосвязь языка и культуры имеет прямое отношение к проблеме формирования лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов. Л. Г. Саяхова, отмечает, что взаимосвязь языка и культуры – это «более широкий взгляд на язык как достояние народа, подход к языку как культурно-исторической среде, формирующей языковую личность – один из самых важных принципов обучения русскому языку. <...> Как вместилище знаний, язык закрепляет в своих единицах и, прежде всего, в словах и фразеологии, исторический опыт народа, отображает его внутренний мир и своеобразие менталитета, обеспечивает преемственность и единство культурной традиции»⁸.

Языковая личность – это личность, выраженная в языке с определённой национальной культурой.

Обратимся к неоднозначным заключениям ученых, касающихся вопроса взаимосвязи языка и мышления. В трудах Ю. Д. Апресяна [15], Г. В. Колшанского [16], Б. А. Серебренникова [17], Ю. Н. Караулова [3] и др. утверждается влияние языка на процесс мышления, аргументируя тем, что носители разных языков воспринимают мир по-своему. Например, Г. В. Колшанский, считает, что «не язык навязывает нам то или иное восприятие действительности, а, напротив, действительность неодинаково отражается в различных языках в силу нетождественных условий материальной и общественной жизни людей» [16, с. 24].

⁶ Там же. – С. 37

⁷ Иванова С. В. Лингвокультурология и лингвокогнитология: сопряжение парадигм. – Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2004. – С. 21.

⁸ Саяхова Л. Г. Лингвокультурологическая концепция обучения русскому языку и учебники нового поколения. – Уфа: Китап, 2006. – С. 13–14.

¹ Саяхова Л. Г. Лингвокультурологическая концепция обучения русскому языку и учебники нового поколения. – Уфа: Китап, 2006. – С. 18.

² Sapir E. Language. – Текст: электронный // Encyclopaedia of the Social Sciences. – 1933. – URL: https://brocku.ca/MeadProject/Sapir/Sapir_1933_a.html (дата обращения: 02.02.2023).

³ Там же. – С. 3–40.

⁴ Там же. – С. 68.

⁵ Язык и культура: сб. обзоров / под ред. Ф. М. Березина, В. Г. Садура. – М.: ИНИОН, 1987. – С. 28.

Картина мира и языковая картина мира в сознании каждого человека формируется путём восприятия окружающей его действительности в виде образов, символов ... и сохраняется как система этих образов. Языковое сознание способно воспринимать глубинные фоновые составляющие реального мира и по-своему их моделировать в рамках конкретных национальных культур.

В последнее время учёных привлекает проблема лингвокультурологического подхода к обучению лингвистическим дисциплинам, в частности, РКИ, суть которой заключается в интегрированном обучении языку и культуре, направленном, «на привитие студентам специфической способности постигать новую ментальность, новую стратегию и тактику жизни на уровне носителей изучаемого языка» [18, с. 33].

Термин «лингвокультурологическая компетенция» введен в обиход В. В. Воробьевым. Учёный рассматривает его суть как «знание системы культурных ценностей в языке» [2, с. 123].

По мнению В. Н. Телии, лингвокультурологическая компетенция понимается как переключение языковой компетенции в культурную, основанную на категориях культурного кода [19, с. 227].

Проблема модели лингвокультурологической компетенции языковой личности исследованы Е. И. Пассовым¹, Ю. Н. Карауловым [3], Р. Г. Давлетбаевой [8] и др.

В структуру лингвокультурологической компетенции Е. И. Пассов включает знание и восприятие факторов культуры, и осознание их значимости для общества в сопоставлении с фактами родной культуры; способность чувственного восприятия, установление этимологической связи между фактом культуры и словом, обозначающим его².

Трёхуровневую модель языковой личности предлагает Ю. Н. Караулов:

– *вербально-семантический* уровень – владение отдельными словами вербально-ассоциативного ряда;

– *лингвокогнитивный* уровень – умение определять и понимать ключевые слова, составляющие систему картины мира;

– *парагматический* уровень – способность реализовать коммуникативные умения

в деятельностных процессах личности [3, с. 60–61].

Пятиуровневую модель языковой личности предлагает Р. Г. Давлетбаева, считая её эффективной в условиях отсутствия языковой среды:

– *системно-языковой уровень* – владение всеми уровнями языковой системы (фонетическим, лексическим и грамматическим);

– *вербально-семантический* – умение определять национально-специфические различия языковых единиц родного и изучаемого языка (*болеть душой, открыть душу, лезть в душу, пойти за ягодами* и др.);

– *лингвокогнитивный* – вхождение в новую языковую и концептуальную картины мира, единицами которых являются понятия, включающие в себя форму логического мышления, образы, символы с общими признаками, свойствами предметов и явлений и отношениями между ними (бэээквивалентная, фоновая, коннотативная лексика, фразеология, пословицы и др.);

– *аксиологический* – осознание и понимание ключевых ценностно значимых слов (концептов), культурных коннотаций (слов и выражений в переносном смысле). Нельзя перевести дословно такие выражения на другой язык, как *тяжёлый характер, черные мысли, серая мышь* (о человеке). Концепт – единица мысли, языковое значение – единица сознания;

– *поведенческий* уровень «характеризуется совокупностью приобретённых норм поведения, жизненных установок, адекватное проявление в социуме интенций, мотивов, целей, потребностей для ведения коммуникативного акта в стереотипах, принятых в данной культуре» [8, с. 12].

В процессе исследования данной проблемы применялись следующие **методы**: *теоретический* – анализ и интерпретация зарубежной и отечественной психологической, педагогической и методической литературы по проблеме исследования; *формирующий* педагогический эксперимент для проверки эффективности разработанной методики по формированию лингвокультурологической компетенции студентов в процессе обучения РКИ; *математическая обработка* результатов экспериментального обучения.

Результаты исследования и их обсуждение. Научно-методические предпосылки возникновения центральной проблемы формирования лингвокультурологической ком-

¹ Пассов Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 2010. – 568 с.

² Там же. – С. 49–50.

петенции привели к рассмотрению ключевой идеи о комплексном изучении языка и культуры, о «человекоформирующей» функции языка.

Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения РКИ предполагает усвоение не только знаковой системы языка, но и её способы выражения национально-культурологической семантики языковых единиц, что способствует восприятию, например, слова и как единицу языка, и как единицу культуры.

Реализация лингвокультурологического подхода в учебном процессе будет результативным в случае обеспечения педагогов соответствующими учебно-методическими пособиями. А пока РКИ в основном преподаётся с позиции знаковой системы, от формы к функции.

В современной методике признаны три этапа обучения: начальный, средний, продвинутый, и пять уровней владения языком: начальный, средний, продвинутый, профессиональный и совершенный.

Начальный уровень – приобретение элементарных знаний о языке – вхождение в изучаемый язык путём заучивания отдельных слов, фраз;

– *средний* – студент воспринимает речь на изучаемом языке, при чтении понимает короткие тексты, может пересказать, однако может неверно передать смысл из-за недостаточного понимания слов и выражений с национально-культурной семантикой;

– *продвинутый уровень* – владеет языком, может рассказать о том или ином событии, ситуации, речь имеет логическую связь, понятна носителю языка, даже если студент допускает иногда ошибки;

– *профессиональный* – способен высказать свою точку зрения, принимать участие в беседах, обсуждать вопросы по каким-либо темам;

– *совершенный уровень* – безупречное владение изучаемым языком¹.

Как видим, здесь не учитывается работа над внутренним национально-культурным содержанием языковых единиц. Как утверждает Л. Г. Саяхова, в процессе изучения русского языка студент должен узнать об определённой системе фактов иностранной культуры, отражённой в языке, иметь к ним эмоцио-

нально-чувственные отношения, воспринимать их с позиции народа – носителя языка; осмысливать чужую реальность, ориентироваться в ней, сопереживать, откликаться на события этой реальности².

Основная задача процесса формирования лингвокультурологической компетенции студента-иностранца – способствовать пониманию и осознанному вхождению в культуру народа через его язык. С этой целью необходимо систематически включать в учебный процесс языковой материал о самобытности, своеобразии, о ценностях народа как средства выражения его культуры. Включение лексических, этимологических данных культурологического содержания будет способствовать студентам приобщению к национальной культуре носителей языка.

Остановимся на методических принципах формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов. Кроме общедидактических, нами включены следующие принципы:

– *контрастивный* (сопоставительное изучение разных языков) – выявление национально-культурной специфики языковых единиц родного и изучаемого языков и определение сходства и отличия в них;

– *коммуникативно-функциональный* принцип характеризуется использованием языковых единиц в целях решения коммуникативных задач. Форма, значение и функция должны рассматриваться в совокупности: от значения к форме и отработке функциональных особенностей использования лингвистического явления;

– *лингвокультурологический* принцип – заключается во взаимосвязанном изучении языка и культуры. В этом случае язык – важнейший показатель внутреннего мира и своеобразия менталитета и рассматривается как духовное достояние народа, как культурно-историческая среда.

Языковое оформление окружающей действительности с национальной наполняемостью при формировании понятия воспринимается собственными национально-культурными образами человека. Основой формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов являются языковые и речевые единицы лексико-семантического уровня (слово, фраза, текст) с культурологическим компонентом.

¹ Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения РКИ: учеб. пособие для нач. препод., для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. – М.: Флинта, 2009. – С. 6.

² Саяхова Л. Г. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. – Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2014. – С. 18.

Одной из значимых языковых единиц с национально-культурным компонентом значения считается слово, являющееся хранилищем социокультурной информации,местилищем знаний окружающей действительности определённого общества.

Слово, кроме лексического и грамматического значений, имеет внеязыковой собственнно национальный аспект, закрепившийся в сознании данной общности. Например, многолетнюю траву с жёлтыми цветочками называют *зверобоем*, т. е. способным навредить животным, поэтому ему дали такое грозное название. Оказывается, если растереть пальцами свежий цветок, то на пальцах останутся пятна, похожие на кровь. Поэтому цветок получил такое название, хотя зверобой имеет и лечебные свойства – его используют при простудных заболеваниях. Пример подтверждает мысль о том, что народ назвал предметы по признакам, которые он признал значимыми.

В состав языковых единиц с культурологическим содержанием входят *безэквивалентная, фоновая и коннотативная лексика*. *Безэквивалентная лексика*, ещё её называют реалиями, не имеет эквивалента в другом языке и не переводится. Они чужды другому народу и обычно переходят из одного языка в другой без изменения. Объяснить такие слова можно только толкованием. К безэквивалентной лексике в русском языке относятся такие слова, как *матрёшка, гармонь, гитара, самовар, сарафан* и др.; в китайской культуре – *фэншуй, инь, ян* и другие, перешедшие в русский язык без изменения.

Фоновая лексика – это слова, совпадающие по лексическому значению и легко переводимые на другие языки, допускающие частичное наложение или расхождение фонов (внутренней формы) понятийно эквивалентных слов. В каждой культуре слова имеют свое наполнение неязыковыми (специфическими) знаниями, свой лексический фон. Например, слово *зима* – *холодное время года* понятно всем. Неязыковое значение заключается в признаках зимы, например, для чукчи, якута зима долгая, суровая, холодная, с высокими сугробами, затрудняющими передвижение. А для народа Средней Азии зима короткая, теплая, иногда с дождём. Компонент фоновой лексики отличается в зависимости от той окружающей действительности, где проживает народ, у которого своя территориальная специфика, национальная куль-

тура, свои ценности, иные образы, закрепившиеся в сознании людей. Значит в сознании народа разной культуры возникает неодинаковый образ. Это и есть неязыковое значение, лексический фон.

Коннотативная лексика – это слова с добавочным, обычно эмоционально-экспрессивным или символическим значением, т. е. слова, имеющие созначение. Например, слово *хлев* – *сарай, загон для скота* имеет созначение *неубранное, грязное жилище*, *солнышко* – прямое значение – *огненный шар*, добавочное значение – *светлый, добрый человек*.

Многие коннотативные слова у разных народов совпадают. Например, *лиса* – ассоциируется с хитростью, коварством. Есть и несовпадающие слова с коннотативным компонентом значения. Например, *береза* – принимает компонент значения невесты, матери, Родины – у русского народа, в китайской культуре береза не фигурирует. Для них *бамбук* имеет ценность, в жизни народа играет позитивную роль и символизирует морально устойчивого, надежного человека.

Фразеологические единицы, устойчивые по составу выразительные средства, в основе которых лежат исторические, культурные факты, также занимают значимое место в сознании человека. Но для иностранного студента понимание их затруднительно, хотя изучающему любой язык как иностранный фразеологизмы помогают осмыслить национально-культурные особенности, свойственные другой социокультуре. К фразеологическим единицам относятся *пословицы и поговорки*.

В качестве речевой единицы с лингвокультурным потенциалом используется *текст*. Текст является значимой речевой единицей в формировании лингвокультурологической компетенции и эффективным средством обучения иностранному языку. Любой текст содержит ту или иную информацию, относящуюся к описываемому историческому этапу, отражающему национальную культуру, быт, традиции народа – носителя языка. Обычно он насыщен лингвосоциокультурной информацией по предлагаемой речевой теме, ситуации, проблеме.

Таким образом, в решении проблемы данного исследования – формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов – важную роль играет подбор и использование язы-

кового и речевого материала национально-культурного содержания.

Представим систему введения лингвокультурологического практического материала для решения проблемы исследования.

В лингвокультурологическом компоненте языка национальная составляющая закреплена во внутренней форме языковых и речевых единиц. Несомненно, лингвокультурологическое содержание изучаемого языка отличается в зависимости от особенностей каждого менталитета в устоях, обычаях, традициях, нравственных ценностях, обусловленных социальными культурными и иными особенностями, формирующими национальное сознание общества. Культуру народа – носителя языка иноязычные студенты воспринимают через призму своей культуры, что усложняет понимание чужой картины мира. Изучение и понимание культурологического компонента языковых и речевых единиц приведёт к взаимопониманию между представителями разных национальностей в процессе общения.

Остановимся на методах, способствующих эффективной организации процесса формирования лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов при изучении РКИ.

Проектно-исследовательский метод при учебно-исследовательской групповой, парной, индивидуальной деятельности иностранных студентов открывает возможность использования разных источников информации, способствует пониманию сути слов с национально-культурным значением путём сопоставления и установления сходства и отличия иноязычной и родной языковой картины мира. Тем самым студенты приобретают дополнительные знания, а самое главное – глубже познают и легче усваивают изучаемый язык.

Приёмы, задания для исследовательской деятельности должны быть доступны и понятны студентам. Например:

– *составить портрет слова* (по выбору студента или преподавателя) с национально-культурным значением.

Алгоритм работы: определение прямого и переносного значения слова, описание этимологии слова, подбор синонимов, антонимов к нему, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, пословиц с этим словом. Портрет можно представить в словесной, графической форме;

– *составление ассоциативного ряда*. Например, к словосочетанию **красный угол**. Его ассоциативный ряд: русская изба, передний угол, икона, свеча, бог, Иисус, крест, Евангелие, серебряный, золотой, оклад, почетное место, печь и др.;

– *подбор фразеологизмов на родном языке*, соответствующих русскому. Используя словари, описать их сходство и отличие. Например, русский фразеологизм: *Держать руль по ветру* (быть беспринципным в своих убеждениях) по содержанию соответствует китайскому: *Править рулём в зависимости от направления ветра* (дословно).

Интерактивный метод. Организацию учебной деятельности студентов в группах для решения какого-нибудь проекта в сотрудничестве называют *интерактивным*. В группе совместно определяются цели, задачи, пути решения проблемы. В процессе поисковой деятельности студенты вносят предложения, обсуждают их, каждый член группы может свободно высказать своё мнение. Приобретается навык общения на русском языке. Интерактивный метод удобен для создания речевой среды, для приобретения коммуникативной практики, для снятия психологического напряжения, для понимания и приобретения навыков речевого поведения русской культуры, для мотивации к изучению русского языка.

Коммуникативный метод – направлен на развитие речи иностранных студентов-филологов, их способности конструировать высказывания (тексты) на изучаемом языке с соблюдением социокультурных норм, ментальных особенностей народа изучаемого языка. Текст с культурной семантикой определяется по наличию в нём лексики с национально-культурным значением, фразеологизмов, пословиц, описания памятников культуры, архитектуры, религиозных праздников, обычаев, образа жизни, быта, народа – носителя языка, исторические факты и др.

Создание текста – творческая деятельность, в процессе которой иностранный студент опирается на личное восприятие его окружающей действительности в образах благодаря способности мыслить, воображать, чувствовать, подбора нужных слов для выражения своих мыслей и образных представлений, используя языковые и речевые единицы.

Остановимся на упражнениях

1. Для обучения пониманию и усвоению языковых единиц с национально-культурным значением слов:

– дополнить своими примерами ряд сравнительной модели: например, *холодный, как ...* (лёд, айсберг, зимний мороз, осенний дождь);

– найти синоним (антоним) к фразеологизму;

– какое слово спрятано, например, в толковании, *русская деревянная игрушка в виде расписной куклы, внутри которой находятся подобные ей куклы меньшего размера*. И другие толкования;

– как вы понимаете следующие фразеологизмы: *без ума, в здравом уме, в своём уме, в уме, дойти своим умом, из ума вышел, выжить из ума, ума палата*;

– назовите несочетаемые слова, обсудите ответ, почему: *долгожданная свобода, слабая надежда, кислая правда, трудная ложь, кровный враг, солнечная дружба, жестокая война, могучая Родина, красный труд, священный долг*.

2. Сжатие и раскрытие текста:

– прочитать текст. Определить его основную мысль. Ответить словами текста;

– выписать из текста ключевые слова с национально-культурным значением;

– восстановить текст по ключевым словам, добавляя свою интерпретацию;

– по названию и ключевым словам текста определить его содержание.

– к какой теме относятся слова: *дом, семья, родители, дети, ответственность, долг, обязанность, любить, уважать, бе-*

речь, гордиться. Составьте мини текст с опорой на данные слова. Озаглавьте его.

– напишите сочинение на тему: («Мой край родной». «Москва – красивый город». «Что я узнал(а) о России? и др.).

Вышеуказанные методы, приведенные виды упражнений способствуют достижению желаемого уровня сформированности лингвокультурологической компетенции иностранных студентов путём глубокого вхождения в область национально-культурного компонента значений русских языковых единиц и текстов с семантикой культуры.

Заключение. Таким образом, формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов является важной составляющей в методике обучения РКИ как эффективный компонент в овладении им в совершенстве и приобретении способности к межкультурной коммуникации.

В процессе формирования лингвокультурологической компетенции необходимо использование языкового и речевого материала с культурным наполнением (стереотипами, ценностными нормами), способствующим вхождению студентов в культурно-языковую картину мира носителей изучаемого языка.

Владение национально-культурным языковым и речевым материалом является ценным багажом для понимания языковой картины мира русского народа и вхождения в его концептуальный мир.

Список литературы

1. Ятаева Е. В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Екатеринбург, 2007. 282 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурологическая парадигма личности. М.: Изд-во РУДН, 1996. 350 с.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2010. 264 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
5. Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста. Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. М.: Ин-т рус. яз. РАН, 1995. 286 с.
6. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. М.: РУДН, 1997. 331 с.
7. Телия В. Н. Язык. Семиотика. Культура. М.: Яз. рус. к-ры, 1996. 288 с.
8. Давлетбаева Р. Г. Концепция формирования языковой личности в процессе обучения русскому языку как неродному. Уфа: Башкир. гос. пед. ун-т, 2017. 64 с.
9. Батталова З. Д., Давлетбаева Р. Г. Коннотативная лексика как одно из средств формирования языковой личности // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2017. № 5. С. 46–54.
10. Шан Цзиньюй Методика формирования лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов (на культурно маркированном языковом материале): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Казань, 2022. 197 с.
11. Саяхова Л. Г., Давлетбаева, Р. Г. Лингвокультурологические проблемы лингводидактики в предметной области «русский язык» в поликультурной среде // Вестник Башкирского университета. 2009. № 3-1. С. 1271–1280.

12. Батталова З. Д. Лексика с коннотативным компонентом в формировании вторичной языковой личности школьников на уроках русского языка): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Казань, 2020. 186 с.
13. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
14. Hymes D. The Ethnography of Speaking. Текст: электронный // Language, Culture, and Society. Brooklin: Prospect Heights, 1995. URL: https://www.researchgate.net/publication/41373609_Dell_Hymes_and_the_Ethnography_of_Communication (дата обращения: 21.02.2023).
15. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. М.: Яз. рус. культуры, 1995. Т. 2. 464 с.
16. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / под ред. А. И. Шахнаровича. М.: Наука, 1990. 102 с.
17. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление / АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1988. 244 с.
18. Халеева И. И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия? // Актуальные проблемы МКК. М.: МГЛУ, 2000. С. 5–15.
19. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Яз. рус. к-ры, 1996. 288 с.

Информация об авторах

Давлетбаева Раиса Губайдулловна, доктор педагогических наук, доцент; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы (450008, Россия, г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3а); bspu_lmc@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-2574-7867>.

Батталова Залия Дамировна, кандидат педагогических наук; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы (450008, Россия, г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3а); zaliya007@bk.ru; <https://orcid.org/0000-0003-0023-5101>.

Вклад авторов

Давлетбаева Р. Г. – теоретическое обоснование актуальности введения в учебный процесс лингвокультурологического материала: лексики, фразеологизмов, с национально-культурным компонентом значения и культурно-маркированного текста как основного средства формирования лингвокультурологической компетенции, определение эффективных принципов и методов, способствующих организации процесса формирования лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов.

Батталова З. Д. – систематизация принципов и методов, способствующих эффективной организации процесса формирования лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов, работа с литературой, оформление статьи.

Для цитирования

Давлетбаева Р. Г., Батталова З. Д. Формирование лингвокультурологической компетенции иноязычных студентов в процессе обучения русскому языку // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2023. Т. 18, № 2. С. 135–144. DOI: 10.21209/2658-7114-2022-18-2-135-144.

Статья поступила в редакцию 17.01.2023; одобрена после рецензирования 26.02.2023; принята к публикации 28.02.2023.

References

1. Yataeva, E. V. Educational glossary as a means of developing educational foreign language and lexical competence in professional language education. Cand. sci. diss. Yekaterinburg, 2007. (In Rus.)
2. Vorobyov, V. V. Linguoculturological paradigm of personality. M: Publishing House of RUDN, 1996. (In Rus.)
3. Karaulov, Yu. N. Russian language and language personality, M: LKI, 2010. (In Rus.)
4. Vereschagin, E. M., Kostomarov, V. G. Language and culture. M: Indrik, 2005. (In Rus.)
5. Khaleeva, I. I. Secondary language personality as a recipient of a foreign language text. Language – system. Language-text. Language-ability. M: Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences, 1995. (In Rus.)
6. Vorob'ev, V. V. Linguoculturology (theory and methods). M: RUDN University, 1997. (In Rus.)
7. Teliya, V. N. Language. Semiotics. Culture. M: School «Languages of Russian culture», 1996. (In Rus.)
8. Davletbaeva, R. G. The concept of forming a language personality in the process of teaching Russian as a non-native language. Ufa, BSPU Publishing House, 2017. (In Rus.)
9. Battalova, Z. D., Davletbaeva, R. G. Connotative vocabulary as one of the means of forming a linguistic personality. Pedagogical sciences, no. 5, pp. 46–54, 2017. (In Rus.)

10. Shang, Yinyu. Methodology for the formation of linguistic and cultural competence of Chinese students of philology (on culturally marked linguistic material). Cand. sci. diss. Kazan, 2022. (In Rus.)
11. Sayakhova, L. G., Davletbaeva, R. G. Linguoculturological problems of linguodidactics in the subject area "Russian language" in a multicultural environment. Bulletin of the Bashkir University, no. 3–1, p. 1271–1280, 2009. (In Rus.)
12. Battalova, Z. D. Lexicon with connotative component in the formation of secondary linguistic personality of schoolchildren in Russian language lessons). Cand. sci. diss. Kazan, 2020. (In Rus.)
13. Humboldt, V. Selected works on linguistics / Translated from German, M: Progress, 1984. (In Rus.)
14. Hymes, D. The Ethnography of Speaking. Blount B. G. (ed) Language, Culture, and Society. Prospect Heights, 1995. (In Eng.)
15. Apresyan, Yu. D. Selected works. Vol. 2: Integral description of languages and system lexicography. M: The language of Russian culture, 1995. (In Rus.)
16. Kolshansky, G. V. Objective picture of the world in cognition and language. M: Nauka, 1990. (In Rus.)
17. Serebrennikov, B. A. The role of the human factor in language. Language and thinking. AN SSSR, Institute of Linguistics. M: Nauka, 1988. (In Rus.)
18. Khaleeva I. I. Interculture – the third dimension of intercultural interaction? Actual problems of the MCC, M: MGLU, 2000, pp. 5–15. (In Rus.)
19. Telia, V. N. Russian phraseology: Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects. M: Languages of Russian culture, 1996. (In Rus.)

Information about authors

Davletbaeva Raisa G., Doctor of Pedagogy, Associate Professor; Akmulla Bashkir State Pedagogical University (3a st. October Revolution, Ufa, 450008, Russia); bspu_lm@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-2574-7867>.

Battalova Zalia D., Candidate of Pedagogy; Akmulla Bashkir State Pedagogical University (3a st. October Revolution, Ufa, 450008, Russia); zaliya007@bk.ru; <https://orcid.org/0000-0003-0023-5101>.

Contribution of authors to the article

Davletbaeva R. G. – has performed theoretical substantiation of the relevance of introducing linguoculturological material into the educational process: vocabulary, phraseological units, with a national-cultural component of meaning and culturally marked text as the main means of forming linguoculturological competence, determining effective principles and methods that contribute to the organization of the process of forming linguoculturological competence of foreign language students.

Battalova Z. D. – has made systematization of principles and methods that contribute to the effective organization of the process of formation of linguocultural competence of foreign language students, work with literature, article design.

For citation

Davletbaeva R. G., Battalova Z. D. Formation of Linguoculturological Competence of Foreign-Language Students in the Process of Teaching Russian // Scholarly Notes of Transbaikal State University. 2023. Vol. 18, no. 2. P. 135–144. DOI: 10.21209/2658-7114-2023-18-2-135-144.

Received: January 17 2022; approved after reviewing February 26 2023; accepted for publication February 28 2023.